

# ТИПОЛОГИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ СИСТЕМ МОРДОВСКИХ (МОКШАНСКОГО И ЭРЗЯНСКОГО) ЯЗЫКОВ И ЯЗЫКА ТАТАР-МИШАРЕЙ

**Поляков Осип Егорович,**

*доктор филологических наук, профессор кафедры мордовских языков  
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва»  
(г. Саранск, РФ), kafmoksh2012@rambler.ru*

**Леткина Наталия Владимировна,**

*кандидат философских наук, доцент кафедры английского языка  
для профессиональной коммуникации  
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва»  
(г. Саранск, РФ), letkinanv@mail.ru*

**Введение.** Существует мнение, что отношения мордвы с тюркоязычными племенами начались еще в IV в. н. э. Мордовский народ контактировал с татарами, известными как мишари. В статье в сопоставительном плане рассматриваются фонетические системы мордовских языков и языка татар-мишарей.

**Материалы и методы.** В исследовании использованы описательный, типологический и сопоставительный методы. Материалом послужили системы гласных и согласных исследуемых языков.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Представлены сведения об употреблении гласных и согласных фонем в мокшанском, эрзянском и языке татар-мишарей, проанализированы их функции в сопоставляемых языках.

**Заключение.** Материалы исследования свидетельствуют, что в употреблении гласных и согласных фонем есть различия не только между мордовскими языками и языком татар-мишарей, но и между мокшанским и эрзянским языками.

**Ключевые слова:** мордовские языки; мокшанский язык; эрзянский язык; татарский язык; мишарский диалект; татары-мишари; гласные; согласные.

**Для цитирования:** Поляков О. Е., Леткина Н. В. Типология фонетических систем мордовских (мокшанского и эрзянского) языков и языка татар-мишарей // Финно-угорский мир. 2020. Т. 12, № 2. С. 130–135.

## Введение

В этнической консолидации финно-угорских народов Волго-Камья, в том числе мордовского народа, немалую роль сыграло взаимодействие их предков с тюркоязычными племенами. Есть мнение, что контакты мордвы с тюркоязычными племенами начались с приходом гуннов в районы Прикаспия [6, 337]. Тюркские заимствования в мордовских языках изучаются с давних времен. Изданная Х. Паасоненом еще в 1897 г. книга “Die türkischen Lehnwörter im Mordwinischen” [9] включила более 250 татарских и чувашских заимствований в мокшанском и эрзянском языках. Мордовский народ контактировал с татарами, которые в этнографической литературе называются мишарями. К началу XX в. на территории Мордовии татары-мишари проживали в 80 населенных

пунктах. По поводу происхождения татар-мишарей нет единого мнения. Известны три версии, согласно которым мишари имеют мордовско-русское, мадьяро-венгерское, тюркское происхождение.

В результате контактов с тюркоязычными племенами, которые продолжаются с IV в. н. э. [2], в мордовские языки вошло около 300 заимствований из татарского и чувашского языков. Среди них большое количество терминов родства, названий животных, явлений природы: *ава* ‘женщина’, *балдоз* ‘свояченица’, *алаша* ‘лошадь’, *айгор* ‘жеребец’, *улав* ‘подвода’, *ярмак* ‘деньги’, *сирек* ‘ясень’, *каназор* ‘владыка’, *башка* ‘отдельно’, *атяки* ‘петух’ и др. Однако есть предположение, что тюркское влияние в мордовских языках обнаруживается и на фонетическом уровне [3,

4]. Нельзя отрицать и тот факт, что в культуре потомков древних тюрков, особенно современных чувашей, очень отчетливы финно-угорские элементы [7].

### Обзор литературы

Работы по компаративистике – разделу языкознания, занимающемуся изучением родственных языков, стали появляться относительно недавно. Даже в индоевропейской лингвистике первые труды относятся к 1930–1950-м гг.: это исследования А. Мейе «Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков» (1938) и «Сравнительный метод в историческом языкознании» (1954), А. В. Десницкой «Вопросы изучения родства индоевропейских языков» (1955) и др.<sup>1</sup> История тюркской компаративистики начинается со второй половины XIX в., ее первые шаги связаны с именами О. Н. Бетлингера, В. В. Радлова, В. Томсена [8, 3]. Большой интерес представляет монография А. М. Щербака «Сравнительная фонетика тюркских языков» [8]. В работе рассматриваются гласные и согласные фонемы, ударение в разных тюркских языках, есть также разделы «Историческая фонетика», «Диакроническая фонология».

Сравнительно-исторический метод при изучении фонетики, морфологии и грамматики мордовских языков использовал Д. В. Бубрих. К его основным работам по компаративистике относятся «Сравнительное изучение мордовского языка в СССР», «Мордовский вокализм первого слога в сравнительном освещении», «Мордовский вокализм непервого слога в сравнительном освещении»<sup>2</sup>. О. Е. Поляковым опубликована статья «Общемордовский язык и современные мордовские языки: сопоставительный анализ» [5].

Однако в последнее время сравнительное изучение выходит за рамки компаративистики (изучения только родственных

языков) и лингвисты начинают сравнивать факты и явления разносистемных языков, о чем свидетельствует ряд докторских, кандидатских, магистерских диссертаций, монографий, статей. Это, в частности, диссертационные исследования Н. В. Липатовой «Повторы на звуковом (фонетическом) уровне в эрзянском и немецком языках (типологический аспект исследования)»<sup>3</sup>, Г. А. Митюниной «Средства выражения пространственных отношений в эрзянском и русском языках»<sup>4</sup>, А. А. Фокиной «Фразеологизмы с соматическим компонентом *голова/вуй/head* в разноструктурных языках (на материале русского, марийского и английского языков)»<sup>5</sup> и др. В монографии О. Е. Полякова «Мордовия многонациональная: взаимоотношения народов – взаимоотношения языков» сравниваются факты и явления лексики, морфологии, синтаксиса, а также фонетики трех языковых групп: финно-угорской (мокшанский и эрзянский языки), тюркской (язык татар-мишарей) и индоевропейской (русский язык). Кроме того, в книге приводятся сведения о русском, татарском и мордовском народах, о языковой ситуации в Мордовии, о билингвизме [4].

### Материалы и методы

Материалом для исследования послужили системы гласных и согласных в мордовских (мокшанском и эрзянском) языках и языке татар-мишарей, являющемся диалектом татарского языка. Наряду с распространенным описательным применены типологический и сравнительный методы.

### Результаты исследования и их обсуждение

В результате контактов с тюркоязычными племенами в мордовские языки вошло около 300 заимствований из татарского и чувашского языков, в основном это терми-

<sup>1</sup> См.: Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990. С. 490.

<sup>2</sup> См.: Мордовские языки: энциклопедия. Саранск, 2012. С. 34.

<sup>3</sup> См.: Липатова Н. В. Повторы на звуковом (фонетическом) уровне в эрзянском и немецком языках: (типологический аспект исследования): дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 2004.

<sup>4</sup> См.: Митюнина Г. А. Средства выражения пространственных отношений в эрзянском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 2006.

<sup>5</sup> См.: Фокина А. А. Фразеологизмы с соматическим компонентом *голова/вуй/head* в разноструктурных языках: на материале русского, марийского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 2016.

ны родства, названия животных, явлений природы и др.

Фонетическая система любого языка состоит из двух типов звуков – гласных и согласных. Ниже представлены системы гласных и согласных фонем исследуемых языков.

**Гласные в мордовских языках и языке татар-мишарей**

Различия мордовских гласных обусловлены тремя дифференциальными признаками: 1) горизонтальным положением (рядом): мокшанские *э, и, ä*, эрзянские *э, и, а* – переднерядные; мокшанские *у, ъ, о, а*, эрзянские *у, о, а* – непереднерядные; 2) степени подъема языка: мокшанские и эрзянские *и, у* мокшанские *ä, э, ъ, о*, эрзянские *э, о* – среднего подъема; мокшанские *а, ä*, эрзянская *а* – нижнего подъема; 3) участием губ (лабиализацией) – мокшанские и эрзянские *о, у* – лабиализованные. А. М. Щербак гласные фонемы в тюркских языках, например татарском, противопоставляет в следующих оппозициях: широкие (*а, ä*), полуузкие (*й, і*), узкие (*и, і*) [8, 27].

Исследуемые языки различаются количеством гласных фонем – больше всего их в языке татар-мишарей (табл. 1).

**Таблица 1. Системы гласных фонем мордовских, русского и языка татар-мишарей**

**Table 1. Systems of vowels of the Mordovian, Russian and Tatar-Mishar languages**

Язык татар-мишарей / Tatar-Mishar language	<i>а, у, Y, о, ъ, ы, ы<sup>о</sup>, э, и, э</i>
Мокшанский язык / Moksha language	<i>а, о, у, и, э, ä, ъ</i>
Эрзянский язык / Erzia language	<i>а, о, у, и, э</i>
Русский язык / Russian language	<i>а, о, у, и, э</i>

В эрзянском языке по сравнению с мокшанским нет широкого гласного переднего ряда *ä* и среднеязычного *ъ*.

Что касается ударения, то в мокшанском языке оно почти всегда падает на первый слог: *вѐле* ‘село’, *кѝса* ‘где’, *пѝле* ‘ухо’, *кѝрга* ‘рот’ [2]. Ударение на первом слоге – наследие прауральского языка, в котором эти слова имели следующую структуру: *wùlwä, kÿso, pÿljä, kÿrke*. В эрзянском языке ударение стало разномест-

ным: *кѝнсоломс – кунсòломс – кунсолòмс* ‘слушать’.

Ударение в татарском языке силовое (экспираторное), оно падает в подавляющем большинстве случаев на последний слог и сопровождается нисходящим движением тона. В мишарском диалекте тюркологи констатируют наличие силового ударения на первом слоге и отмечают значительное повышение тона на втором [8, 1].

Губные мишарские гласные *у–Y* более узкие, чем татарские литературные, и в ряде случаев соответствуют русскому *о*. Гласный *у* говора может соответствовать литературному *о*: *улагу – олагу* ‘пропасть’; *чуку – оку* ‘долбить’.

В речи татар-мишарей есть особые гласные: *Y* – огубленный гласный звук переднего ряда, *ы<sup>о</sup>* – заударный редуцированный звук; *ѳ* – полуузкий краткий гласный; *ә* – гласный переднего ряда.

В мишарском диалекте литературным гласным *е, и* соответствуют сочетания *йы, йе* (табл. 2).

**Таблица 2. Соответствия гласных в татарском литературном языке и мишарском диалекте**

**Table 2. Correlations between vowels in the Tatar literary language and Mishar dialect**

Литературный язык / Literary Language	Мишарский диалект / Mishar dialect	Значение / Meaning
<i>эрләY</i>	<i>йэрләY</i>	‘прясть’
<i>иртә</i>	<i>йертә</i>	‘утром’
<i>ындыр</i>	<i>йындыр</i>	‘ток’
<i>ыргак</i>	<i>йыргак</i>	‘крюк’

Выявляются также следующие соответствия:

а) *ә – и*: *бәк – бик* ‘очень’, *нәк – ник* ‘почему’, *шәкәр – шикәр* ‘сахар’;

б) *и – ә*: *синәк – сәнәк* ‘вилы’, *тирәз – тәрәз* ‘окно’, *пикә – пәкә* ‘нож’.

**Согласные в мордовских языках и языке татар-мишарей**

По месту образования мордовские (мокшанские и эрзянские) согласные классифицируются на губно-язычные и язычные. В состав язычных входят переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные (табл. 3).

Между консонантными системами двух близкородственных языков – мок-

Таблица 3. Согласные фонемы мокшанского и эрзянского языков по месту образования

Table 3. Consonant phonemes of the Moksha and Erzia languages by the place

Место образования / Place	Язык / Language	Фонемы / Phonemes
Губно-язычные / Labial	Мокшанский / Moksha	<i>п, б, м, ф, в-т, т', д, д', ц, ц', с, с', з, з', н, н', л, л', р', й, й', к, г, х</i>
	Эрзянский / Erzia	<i>п, б, м, ф, в-т, т', д, д', ц, ц', с, с', з, з', н, н', л, л', ч, ш, ж, р, р', й, к, г, х</i>
Переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные / Front-tongue, middle-tongue, back-tongue	Мокшанский / Moksha	<i>т, т', д, д', ц, ц', с, с', з, з', н, н', л, л', л', л', ч, ч', ш, ж, р, р', р', р'-й, й'-к, г, х</i>
	Эрзянский / Erzia	<i>т, т', д, д', ц, ц', с, с', з, з', н, н', л, л', ч, ш, ж, р, р'-й-к, г, х</i>

шанского и эрзянского – есть определенные различия. В эрзянском языке отсутствуют среднеязычные глухие *л<sup>x</sup>*, *л<sup>х</sup>*, *р<sup>x</sup>*, *р<sup>х</sup>*, *й<sup>x</sup>*, в мокшанском языке аффриката *ч'* мягкая, в эрзянском – твердая: *пач'а* – *пачалксе* ‘блин’. В западных говорах мокшанского языка как самостоятельные фонемы употребляются мягкие шипящие *ш'*, *ж'*: *ш'и* ‘день’, *каж'и* ‘злой’ – литер. *шы*, *кажы*; в некоторых эрзянских диалектах встречается заднеязычный носовой *н'*: диал. *кон'* ‘луна’, *лон'* ‘снег’ – литер. *ков*, *лов*.

Исследуя татаро-мишарские говоры на территории Мордовской АССР, Н. Б. Бурганова выделяет следующие группы согласных [1, 97]:

*б, п, м, w* – ирен-ирен авазлары (губные);

*в, ф* – ирен-теш авазлары (губные);

*т, т', д, д', з, з', с, с', ж, ц, ч, ш, л, л', н, н', р, р'* – тел очы (язычные);

*й* – тел уртасы авазлы (среднеязычные);

*к, г, х, н'* – тел арты авазлары (заднеязычные);

*h* – фарингальный (фарингальный).

На территории Республики Мордовия распространены чокающие говоры мишарского диалекта (*ч* может быть различной артикуляцией), но в селах Зубово-Полянского района отмечено цоканье. На территории Пензенской области также бытуют чокающие говоры.

В татарском литературном языке кроме *б, п, м, л, ф, ш, ж, т, д, с, з, л, н, й, к* употребляются и специфические согласные, например глубокоязычные *к, г, х*. В мишарском диалекте они близки к аналогичным звукам русского языка. Среди

других специфических звуков – губно-губной *w*, мягкий *ж*, носовой *н'*, гортанный *h*.

В речи татар-мишарей также есть некоторые особенности в употреблении согласных:

а) в интервокальной позиции озвончивается *к*: диал. *йаге* – литер. *яка* ‘воротник’, диал. *тугу* – литер. *туку* ‘ткать’;

б) звук *к* соответствует литературному *х*: диал. *катын* – литер. *хатын* ‘жена’, диал. *йакши* – литер. *йахши* ‘хорошо’;

в) согласный *г* в анлауте исконно татарских слов выпадает: диал. *адэт* – литер. *гадэт* ‘обычный’, диал. *арэн* – литер. *гарэн* ‘араб’;

г) оглушается *д* в анлауте некоторых слов: диал. *тага* – литер. *дага* ‘подкова’, диал. *ти* – литер. *ди* ‘говори’;

д) редко употребляется губно-губной *w*, но часто – заднеязычный носовой *н'*;

е) согласные *с, з, т, д, р, л, х* в анлауте и интервокальной позиции смягчаются: диал. *хис'ап* – литер. *хисап* ‘счет’, диал. *Н'аил* – литер. *Наил* (имя), диал. *Мус'а* – литер. *Муса* (имя), диал. *сих'ат* – литер. *сихэт* ‘здоровье’;

ж) мишарский *й* соответствует литературному *ж*: диал. *йер* – литер. *жер* ‘земля’, диал. *йел* – литер. *жел* ‘ветер’;

з) если в тюркских языках противопоставление согласных по твердости/мягкости встречается редко, то в мишарском диалекте это явление распространено: *барам* ‘иду’ – *бар'ам* ‘праздник’, *кама* ‘твердеет’ – *кам'а* ‘возвращается’. Такая оппозиция наблюдается и в чувашском языке: *хут* ‘бумага’ – *хут'* ‘хотя’, *субан* ‘страдай’ – *субан'* ‘мыло’.

**Заключение**

Таким образом, изложенное нами указывает на то, что мордовский народ действительно контактировал с татарами-мишарями. Приведенный в статье анализ фонетических систем мокшанского и эрзянского языков и языка татар-мишарей

позволил выявить особенности в области противопоставляемых гласных и согласных.

**УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ**

*диал.* – диалектное слово  
*литер.* – литературное слово

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Бурганова Н. Б. Татар теленен Мордва АССР территориясендә таралган сойләшләр турьнда // Материалы по татарской диалектологии. Казань, 1962. Вып. 2. С. 93–124.
2. Иванова Г. С., Поляков О. Е., Леткина Н. В. Употребление гласных переднего ряда в мокшанском языке (на примере юго-восточного диалекта) // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. 2018. № 2 (46). С. 225–229.
3. Надькин Д. Т. Проблема редуцированного гласного и особенности развития ударения в мордовских языках // Актуальные вопросы мордовского языкознания. Саранск, 1988. С. 3–12.
4. Поляков О. Е. Мордовия многонациональная: взаимоотношения народов – взаимоотношения языков. Саранск: НИИ региональной лингвистики, 1993. 139 с.
5. Поляков О. Е. Общемордовский язык и современные мордовские языки: сопоставительный анализ // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. 2012. № 3 (23). С. 148–154.
6. Феоктистов А. П. К проблеме мордовско-тюркских языковых контактов // Этногенез мордовского народа. Саранск, 1965. С. 331–343.
7. Халиков А. Х. Мордовские и болгарско-татарские взаимоотношения по данным археологии // Этногенез мордовского народа. Саранск, 1965. С. 152–167.
8. Щербак А. М. Сравнительная фонетика тюркских языков. Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1970. 204 с.
9. Paasonen X. Die türkischen Lehnwörter im Mordwinischen. Helsingfors: Finnisch Litteratur-Gesellschaft, 1897. 65 S.

Поступила 07.02.2020, опубликована 07.08.2020

# TPOLOGY OF PHONETIC SYSTEMS OF MORDOVIAN LANGUAGES (MOKSHA AND ERZIA) AND TATAR-MISHARS LANGUAGE

**Osip E. Polyakov,**

*Doctor of Philology, Professor, Department of Mordovian Languages,  
National Research Mordovia State University  
(Saransk, Russia), kafmoksh2012@rambler.ru*

**Natalia V. Letkina,**

*Candidate Sc. (Philology), Associate Professor,  
Department of English Language for Professional Communication,  
National Research Mordovia State University  
(Saransk, Russia), letkinanv@mail.ru*

**Introduction.** It is known that relations between the Mordovians and Turkic-speaking tribes began in the 4th century AD. The Mordovian people contacted with the Tatars, who were known as Mishars. The article considers the phonetic systems of Mordovian and Tatar-Mishars language in a comparative aspect.

**Materials and Methods.** Descriptive, typological and comparative methods allow us to analyze the topology of the two phonetic systems. The research material is the system of vowels and consonants of Mordovian and Tatar-Mishars languages. **Results and Discussion.** The results present the use of vowels and consonants in the Moksha, Erzia, and Tatar-Mishar languages. Their functions are analyzed in both languages.

**Conclusion.** The research materials show that in the use of vowels and consonants can differ not only between Mordovian languages and the language of the Tatars-Mishars, but also between Moksha and Erzia.

**Key words:** Mordovian languages; Moksha language; Erzia language; Tatar language; Mishar dialect; Mishari Tatars; vowels; consonants.

**For citation:** Polyakov OE, Letkina NV. Typology of phonetic systems of Mordovian languages (Moksha and Erzia) and Tatar-Mishars language. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2020; 12; 2: 130–135. (In Russian)

## REFERENCES

1. Burganova NB. Tatar zhelenen Mordva ASSR territoriya yasendə taralgan soyləshlöre turynda. *Materialy po tatarskoi dialektologii* = Materials of Tatar dialects. Kazan; 1967; 2: 93–124. (In Tatar)
2. Ivanova GS, Polyakov OE, Letkina NV. The use of vowels of the front row in the Moksha language (as exemplified by the southeastern dialect). *Vestnik NII gumanitarnykh nauk pri Pravitel'stve Respubliki Mordoviia* = Bulletin of the Research Institute of the Humanities under the Government of the Republic of Mordovia. 2018; 2 (46): 225–229. (In Russian)
3. Nadkin DT. The problem of the reduced vowel and features of the development of stress in Mordovian languages. *Aktual'nye voprosy mordovskogo iazykoznanii* = Actual problems of Mordovian linguistics. Saransk; 1988: 3–12. (In Russian)
4. Polyakov OE. Mordovia is multinational: the relationship of peoples, the relationship of languages. Saransk; 1993. (In Russian)
5. Polyakov OE. The common Mordovian language and modern Mordovian languages: a comparative analysis. *Vestnik NII gumanitarnykh nauk pri Pravitel'stve Respubliki Mordoviia* = Bulletin of the Research Institute of the Humanities under the Government of the Republic of Mordovia. 2012; 3 (23): 148–154. (In Russian)
6. Feoktistov AP. To the problem of Mordovian-Tatar contacts. *Etnogenez mordovskogo naroda* = Ethnogenesis of the Mordovian people. Saransk; 1965: 331–343. (In Russian)
7. Khalikov AKh. Mordovian and Bulgarian-Tatar relations according to archeology. *Etnogenez mordovskogo naroda* = Ethnogenesis of the Mordovian people. Saransk; 1965: 152–167. (In Russian)
8. Shcherbak AM. Comparative phonetics of Turkic languages. Leningrad; 1970. (In Russian)
9. Paasonen H. Die türkischen Lehnwörter im Mordwinischen. Helsingfors; 1897. (In German)

Submitted 07.02.2020, published 07.08.2020